

源氏物语

〔日本〕紫式部 原著

蓝泰凯 编写

它通过主人公源氏的恋爱、婚姻悲剧，揭示了一夫多妻制下妇女的悲惨命运，展现了一幅奴隶主贵族社会怎样走向崩溃的历史画卷，被誉为日本的《红楼梦》。



贵州
人民出版社

I313.43/1=1

中外古今文学名著故事大全



第二辑

智斗权奸

——《天雨花》故事

蛋子传奇

——《平妖传》故事

金瓶梅

围城

边城

《十日谈》故事选

源氏物语

伪君子

魔术师

爱情之光

ISBN 7-221-00316-5

I·79 定价：0.32元

丛书编辑组：李德明 奚晓青
夏祥镇 谢德凤
黄 璞
本书特约编辑：黄竹琴

渊 氏 语

〔日本〕柴式部 原著 蓝泰凯 编写

贵州人民出版社出版发行

（贵阳市延安中路9号）

贵州新华印刷二厂印刷 贵州省新华书店经销

787×1092毫米 32开本 1印张 20千字

1988年5月第1版 1988年5月第1次印刷

印数1—20600

ISBN 7-221-00316-5

I·79 定价：0.32元

采阳春白雪之雅 和下里巴人之众

贵州人民出版社推出

《中外古今文学名著故事大全》丛书

缩编世界名著 普及文苑精华

浏览中外古今 省时省力省钱

忠于原著 推广原著

故事性强 文学性强 可读性强

作者与作品简介

《源氏物语》是日本平安时期（794—1192年）女作家紫式部的最负盛名的作品，也是日本一部杰出的现实主义古典文学名著，被誉为日本古典文学的巅峰，有“日本的《红楼梦》”之称。在世界文学史上占有重要地位。

“物语”，日文意即“故事”，是一种古典文学体裁。《源氏物语》成书于1001年至1019年，比我国第一批长篇小说《三国演义》、《水浒传》和欧洲的长篇小说先驱《十日谈》都早，是世界上最早的长篇小说。

作者紫式部（约970—1015年）本姓藤原，名字不详。因其长兄任式部丞，故称藤式部；后因《源氏物语》中的紫姬为世人传颂，故又得名紫式部。她自幼从父学习汉学，古典文学修养颇高。29岁时与地方官藤原宣孝结婚，生一女；两年后宣孝病故，她开始创作《源氏物语》，大约在39岁时完成。40岁入宫做女官，侍奉皇后彰子，给她讲授《白氏文集》和《日本书纪》。44岁时离开宫廷，翌年逝世。

紫式部在短暂的一生中，写下了许多优秀作品，除《源氏物语》外，留传至今的还有《紫式部日记》、《紫式部家集》等。

《源氏物语》以平安朝的宫廷生活为舞台，通过主人公源氏及其子薰君的一系列情场故事，真实而艺术地再现

了当时贵族社会的生活图景，揭示了皇室贵族恣意享乐、荒淫乱伦的生活，并在一定程度上表现了作者对被侮辱、被损害的妇女的深厚同情，客观上展示了贵族社会政治上的腐败，统治阶级中的种种黑暗和罪恶，预示了他们必然崩溃的历史趋势，具有较高的认识价值和美学价值。但是，作者由于阶级和时代的局限，小说中对源氏的淫褻纵欲的渔色生活美化颇多；对贵族阶级的一些美学观点，浓厚的佛教宿命论思想和悲观绝望情绪也不惜重墨渲染，这些都是我们阅读时应当屏弃的。

小说不仅具有丰富的思想内容，艺术上也取得很大的成就。它的规模宏伟庞大，全书共分54帖（回），近百万字。故事的时间持续70多年，前后经历醍醐帝、朱雀帝、冷泉帝、今上天皇四代天皇。登场人物400多个，其中主要人物约30人。小说对这些人物描写得细致入微，表现了各自的性格特征和复杂的心理状态，尤其是对贵族妇女的内心世界更是洞微烛幽，笔调细腻。小说诗文并茂，缠绵优美，委婉动听。此外，还大量地引用了《礼记》、《战国策》等中国古籍中的史实和典故，唐代白居易等人的诗，并把它们有机溶入故事情节之中，从而使小说具有浓郁的中国古典文学气息。

《源氏物语》一直以它经久不衰的艺术魅力而深受世界人民的喜爱，先后被译成多种文字。早在三十年代，《源氏物语》就曾部分地介绍到我国，解放后有了一些专章翻译。六十年代，丰子恺先生用长篇评话形式和中国古典小说的传统笔法，将全书翻译出来，完美地保持了原著的古雅风格。本书就是根据丰子恺先生的译本进行缩写的。

古时候，日本某一朝代，有一个桐壶天皇，他的嫔妃甚多，唯独宠爱一个妃子桐壶更衣^①。这个妃子长得花容月貌，但由于出身低下，而受到以右大臣之女弘徽殿女御为首的、出身权门世家的嫔妃们的歧视，处境十分艰难。这妃子生下一小皇子后，皇上对她更加怜爱，然而嫉妒和诽谤她的人也越来越多。桐壶更衣在这种无情的折磨下，忧郁成疾，终于在小皇子三岁时，留下“面临大限悲长别，留恋残生叹命穷”的绝命诗，怀着一腔哀愁离开了人世。桐壶帝不胜悲痛，终日以泪洗面。后来，桐壶帝考虑到小皇子的母家寒微，缺乏坚强的政治后援，难承帝祚，为了将来不作政治上的牺牲品，把他降为臣籍，赐姓源，因他生得光彩焕发，艳丽动人，后被人誉称为光君，或光源氏。这便是本书的男主角源氏。

且说源氏七岁上开始读书，聪明颖悟，才华横溢。随着年龄的增长，他精通诗书，熟谙典籍，显示出多方面的才能。

光阴似箭，岁月如流，皇上无时无刻不在思念已故的桐

^①嫔妃中地位最高的是女御，其次为更衣。又次为尚侍、典侍、掌侍、命妇等女官。

壶更衣。有时为了消愁解闷，也召见一些美人，然而无一中意者。一天，有一个侍候皇上的典侍，说起先帝的第四皇女，具有倾国倾城之貌，长得酷似已故的桐壶妃子。皇上闻言，便召四公主入宫。她身居藤壶院，故称藤壶妃子。皇上从此便移情于她，觉得心情十分欣慰。

此时藤壶妃子年方十三，比源氏仅大五岁，所以见了源氏往往含羞躲避。而源氏朝夕出入宫闱，自然常常窥见其姿色，又听那典侍说，这位藤壶妃子的相貌声音都酷似他的生母，因此对这位继母深深恋慕，常常亲近。桐壶帝见他二人如此亲密，也认为“两人作为母子，并无不相称之处”。源氏听了这话，深感喜悦，每逢春花秋月，良辰美景，便来亲近藤壶妃子，对她表示恋慕之情。

源氏十二岁上，举行冠礼，同时娶左大臣之女葵姬为正妻。葵姬美丽娴静，却少缠绵之情，因而与源氏的性情总不投合，以致夫妻感情日益冷漠。源氏心中一味想到藤壶妃子，很少到妻家住宿，喜欢住在宫中。但是，加冠成人之后，源氏已不能再象儿童时代那样亲近藤壶妃子，只能有时隐约听到帘内她的声音，聊以慰情。这种秘密的恋爱真是苦不堪言，于是便买通藤壶妃子的贴身侍女王命妇牵线，两人经常幽会。

源氏十八岁那年春天，藤壶妃子因患病出宫回娘家休养，源氏颇想趁此良机与她相会，王命妇便千方百计将两人拉拢，结果发生了乱伦关系。藤壶妃子对于此事，十分悔恨，无奈已经怀孕。皇上闻之，对她更加爱怜。源氏听到藤壶妃子怀孕的消息后，急切地娶与她见上一面。然而王命妇恐怕事泄受累，拒绝引见，于是，源氏便与藤壶妃子断绝了

音信。

到了七月，藤壶妃子回到宫中。久别重逢，皇上对她更加宠爱。她的腹部渐渐膨大起来，因怀孕呕吐而面容消瘦，然而却有另一种娇艳之美。皇上照旧朝朝夜夜住在藤壶妃子宫中。

这年暮春时节，源氏忽然身患疟疾，请人念咒、诵经，但总不见效，经人推荐，去北山某寺求一医道高明的修道士。春日很长，源氏无事，便乘暮霭沉沉之际，散步来到坡下一所茅垣旁边，只见屋内有一女孩，身穿白色衬衫，外罩一件棣棠色外衣，相貌非常俊美动人，很像他所倾慕的藤壶妃子，所以牵动了源氏的心思。于是，源氏便想把这女孩弄到身边。经打听，这女孩名叫紫儿（后称紫姬），是兵部卿亲王的私生女。卿亲王的正妻出身高贵，嫉妒成性，对紫儿的母亲百般恐吓，使她忧愤而死。紫儿便由做尼姑的外婆抚养。这兵部卿亲王是藤壶的哥哥，紫儿是藤壶的侄女，同一血统，所以两人面貌相象，因此，他的谋求之心更加热切了。但是，紫儿的外婆以年龄不相称而拒绝了源氏的求爱。

源氏病愈回京后，对紫儿更是思念切切。不久，紫儿的外婆病故，忌期过后，紫儿从北山迁回京邸。源氏闻此消息，便前去拜访。紫儿呆呆地隔着帷屏坐着，源氏把手伸进帷屏里，摸摸她的头发，那长长的头发披在软软的衣服上，柔顺致密，感到异常优美。入夜，天上忽然下起雪来，风势猛烈，夜色十分凄惨，源氏见此情景，不忍离去，便将紫儿抱进寝台的帐幕里去了。众侍女见了，都惊得发呆，但又不敢声张，只得唉声叹气。紫儿吓得浑身发抖，源氏看到这个状态，更觉可爱，他紧紧抱住这个仅穿一件夹衫的小姑娘，

心中产生了一种异乎寻常的感觉。天亮之前，源氏将要离去，此时他心中觉得仿佛是和情人幽会之后一般，于是便向紫儿的乳母提出，要将紫儿迁居到他的私邸内。

一天傍晚，源氏突然得知兵部卿亲王要将紫儿接走的消息，顿时心乱如麻，想到错过这个机会，将后悔莫及，于是便在这天深夜，强行将紫儿接回他的私邸。天长日久，紫儿渐渐驯顺，性情温良，容姿端雅，只管天真烂漫地亲昵源氏。源氏也教她种种技艺，宛如将一向寄居在外的一个亲生女儿迎回家里来了。葵姬得知这个消息后，心中十分不快，对源氏比以前更加冷淡了。

却说藤壶妃子怀孕已逾半载，请假回到娘家三条宫邸，心情比以前更加忧郁，终日默默无言，闷闷不乐。源氏很想知道藤壶妃子的近况，便托王命妇帮忙，务求一见。然而此次王命妇也无计可施，源氏好不伤心。

新年过后，藤壶妃子平安地生下一个男孩，相貌酷似源氏。藤壶妃子大受良心苛责，痛苦万状，而皇上对此却全不介意，认为两者同属无上高贵的血统，相貌当然相似，只因源氏是更衣所生，为世人所不许，不曾立为太子，把他降为臣籍；现在这小皇子乃高贵女御所生，相貌又生得与源氏一样光彩焕发，因此十分宠爱。然而这小皇子的外家诸舅父虽然都是皇子，但已降为臣下，没有有力的后援人。为了加强小皇子的势力，皇上将其母藤壶妃子册立为皇后，源氏由中将升任了宰相，并准备在近年让位于弘徽殿所生之子，立藤壶妃子所生之子为太子。藤壶妃子乃前皇的皇后所生，在众后妃中出身特别高贵，现在又生了一位可爱的小皇子，因此皇上对她另眼相看。只是这小皇子日渐长大，越发象源氏，这

使藤壶妃子看了心中非常难过。

源氏二十岁那年春天，二月二十日过后，皇上在南殿举行樱花宴会。这天，天朗气清，百鸟争鸣，自亲王、公卿以至擅长诗道诸人，尽皆出席，探韵作诗。红日西沉之时，开始歌舞，御宴至深夜才散。此时，四周静谧，月色转明，好一片清夜美景！源氏醉兴正浓，觉得如此良宵，空过实在可惜。他心想，殿上值宿的人都已入睡，在这无人注目之时，或许有缘能见藤壶皇后，于是便悄悄向藤壶院走去。但是，能够给他通消息的王命妇等人的房门都已关闭，只得独自叹息。然而，他不愿就此空归，便转向弘徽殿廊下信步走去。忽然，从廊下传来一阵非常娇嫩而美妙的古歌声，这歌声远非寻常女子可比。这女子一面吟唱，一面向这边走来，源氏喜出望外，待她走近时，便冲出门去，一把拉住她的衣袖，将她抱进房里，关上了门。那女子因事出意外，一时茫然若失，浑身颤抖，正要叫喊，源氏忙对她说：“我是大家都容许的。你喊人来，有什么用处呢？还是静悄悄的吧。”这女子听出了这是源氏的声音，心中平静下来。她觉得此事十分尴尬，但又不愿做出冷酷无情的样子。这时源氏的渔色之兴正浓，岂肯空空放过。这女子年轻幼稚，性情温柔，也无力抗拒，于是两人就此相依。源氏觉得这女子十分可爱，只可惜天色渐明，心中不胜惆怅。那女子更是忧心忡忡，春心缭乱。两人正在交谈时，天色已明，源氏怕人看见，只得和那女子交换了一把扇子作为凭证，便匆匆出门，回宫邸去了。这女子并非别人，乃是右大臣之女，弘徽殿女御的六妹胧月夜。

两年之后，桐壶帝让位，由弘徽殿女御之子继位，称朱

雀帝。源氏升任大将，身分更加显贵，幽会私通等事，不得不有所收敛。只得在官邸悠闲度日，时时耽于沉思，生活甚是寂寥。源氏本是一个沉溺于女色的花花公子，这种寂寥的生活哪能忍耐许久，于是想到紫姬年已十四，发育已完全丰满，轻盈袅娜，显然已到了出嫁之时，便多次用语言挑动，但紫姬漠然不觉。源氏寂寞无聊，便天天与紫姬作游戏，借以消磨时光。以往数年之间，只当她是可爱的孩子，虽然一向亲昵，共起共卧，但并无其他用心，现在却难于忍耐了。一天早晨，紫姬醒来，发现枕边放着一封打结的信，打开一看，但见里面写着两句诗：“却怪年来常共枕，缘何不结石榴裙？”紫姬做梦也没有想到源氏会如此存心，懊恼万状。源氏为了博得紫姬的欢心，多方哄骗，也无济于事；向她调笑，她总是板起面孔，表示讨厌，一改从前那种天真烂漫的样子。

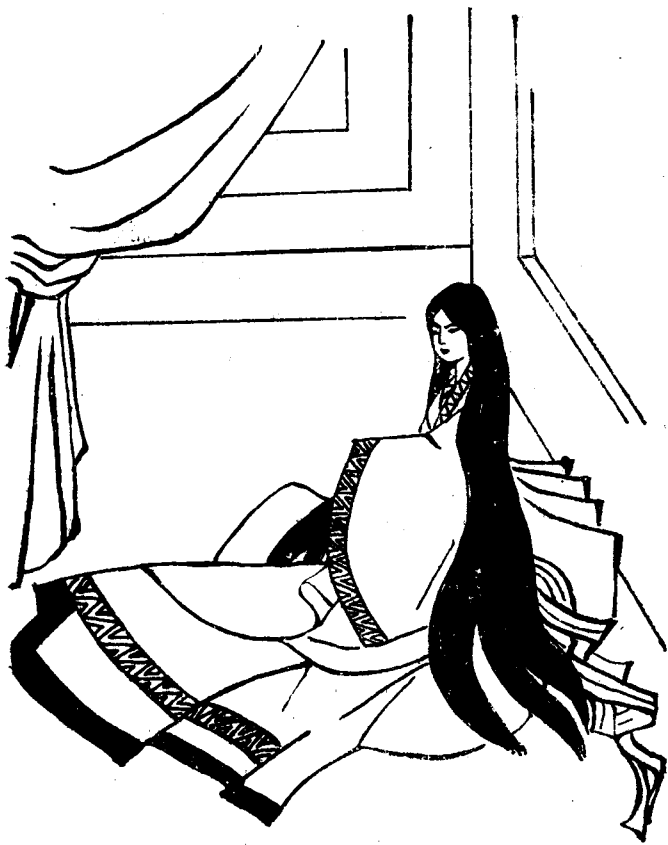
源氏二十三岁那年，桐壶帝驾崩，时移世变。藤壶皇后决定移居三条的私邸中。往日车马盈门的源氏家门也冷落起来。一向独揽朝纲、任意行事的左大臣也意气消沉。弘徽殿以皇太后的身分叱咤宫廷。右大臣成了皇上的外祖父，也有恃无恐。朱雀帝年轻柔顺，万事由母后和外祖父右大臣作主，不敢有丝毫违逆。这样，他对朝廷政治自然无权过问了。

桐壶帝原来的尚侍，为追慕旧情，出家做了尼姑。于是，弘徽殿太后便将她的六妹胧月夜送进后宫，做了朱雀帝的尚侍。这胧月夜身分高贵，仪态优雅，又长得非常姣美，因而在后宫的无数佳丽中，特别受到朱雀帝的宠爱。然而她始终不忘那年朦胧月夜与源氏邂逅的情景，心中常常悲叹，

私下与源氏情书不断。源氏也顾虑到：“万一走漏了消息，被右大臣得知，后果难测。”然而源氏对女人有一种怪癖：越是难得，越是渴慕。因此，胧月夜进入深宫之后，他对她的恋慕越发深切了。而那胧月夜也偷偷地恋慕源氏。两人见面虽不容易，但有时也暗中幽会。有一次，五坛法会开始，朱雀帝洁身斋戒，两人便趁此机会重温旧梦，情意融融，怜爱至深。春宵时短，不觉已近黎明，源氏只得匆匆离去。

源氏看到胧月夜如此轻狂，容易接近，却怀念起和她气质相反的藤壶皇后来了。一天，他居然偷偷地混进藤壶皇后的房里。藤壶皇后看见了他，疑心是在做梦，痛心之极，竟昏迷过去。源氏吓得失去知觉，王命妇急忙把他推进一个壁橱里躲藏起来。直到日暮时分，藤壶皇后好不容易渐渐苏醒过来。源氏从壁橱里看见那扇门没有关紧，便悄悄地钻了出来，走到了藤壶皇后的居室里，看见她那娇艳容姿，兴奋之极，竟不顾一切地钻进帐中，拉住了藤壶皇后的衣裙。藤壶皇后为这突如其来的行为吓了一跳，急忙卸去外衣，想就此逃脱，不料她的头发连衣服一起被源氏抓住，因而无法脱身。源氏拉住藤壶皇后一味哭哭啼啼，诉说分别以来的百般怀念。他的话虽然使她深深感动，但一想到以前所犯的过失，藤壶皇后仍婉言拒绝。

源氏回家后，对藤壶皇后的冷酷无情感慨万端，觉得世间已毫无意趣，便产生了出家遁世的念头。然而一想到可爱的紫姬，又难于舍弃，于是便闭门不出。藤壶皇后从那夜之后，心情也一直不好，她想，现在是右大臣一派得势，她在宫中的地位日趋不稳，需要源氏作她儿子（皇太子）的后援人，如果源氏心中有了隔阂，对皇太子是不利的；如果源氏



起了厌世之心，毅然出家为僧，毕竟是不幸之事；如果源氏的那种妄念一直不断，继续纠缠，则势必导致乱伦关系的泄露，造成身败名裂，影响皇太子的前程。这种矛盾心情使藤壶皇后痛苦万分，于是她决心削发为尼。

且说那尚侍胧月夜，近来因久患疟疾，回娘家右大臣府邸来了。做了种种法事之后，病已痊愈。胧月夜认为这是难得的良机，便与源氏密约，用尽心计，夜夜幽会。此事虽被人看破，但无人敢告知弘徽殿太后和右大臣。一天晚上，忽然雷雨大作，彻夜不停，黎明时分，大家都已起来，源氏无法回去，狼狈之极，只得躲在胧月夜寝台的帐幕里。后来，雷声停息，雨势渐小，这时右大臣竟贸然走进胧月夜的内室里来了，只见胧月夜神色慌张，又看见帷屏旁边有一张写有诗歌的纸，顿时觉得很奇怪，于是便向帷屏后面探视，只见一个男子肆无忌惮地躺在女儿的铺位旁边，正用衣服来遮盖脸面。右大臣惊得发呆，一时怒火中烧。然而到底不便当面揭穿，气得头昏眼花，只好拿了那张写有诗歌的纸回正房去了。胧月夜惊得呆若木鸡，源氏心想：“恶贯满盈，终于要受世人非难了！”

右大臣性格直率，有事心里藏不住，于是便把这件事一五一十地告诉了弘徽殿太后。弘徽殿太后十分凶狠，听了父亲这番话，怒不可遏；决心趁此机会惩治源氏。

源氏与胧月夜私通之事败露后，考虑到右大臣和他的岳父左大臣之间素有的矛盾，而今父皇桐壶帝已经驾崩两年，皇上朱雀帝的生母又是右大臣之女弘徽殿太后，为了免受打击，于是便在二十六岁那年春天自贬须磨。

光阴荏苒，不觉已是秋天。源氏住在幽静而荒凉的山

中，须磨浦风吹来的波涛声，夜夜近在耳旁，无比凄凉。庭前花草，缤纷袅娜，暮夜清幽。源氏伫立廊前，悠然眺望四周景色，其神情异常风流潇洒。这时，从海上传来渔人划船的声音，远远望去，这些小船形似浮在海面的小鸟。空中一行塞雁，飞鸣而过。雁鸣声与划船声交织在一起，更添寂寥之感。源氏面对此情此景，不禁感慨泪下。一会儿，一轮明月升上天空，灿烂皎洁。源氏这才想起今天是十五之夜，许多往事涌上心头。遥想清凉殿上，正在饮酒作乐，令人不胜艳羡；京都处处，定有无数愁人对月长叹，不禁想起白居易的“二千里外故人心”之句。吟罢，旧泪未干，新泪复涌，进而忆起藤壶皇后送他的诗：“重重夜雾遮明月……”一时怀恋之心不可遏制，百感交集，终至泣不成声。

且说离须磨不远的地方有一个明石浦，隐居着一个叫明石道人的没落贵族。其父曾身居大臣之位，他本人也原是京城的中层贵族，后到地方上做播磨守，由于时运不济，被降为田舍平民。但此人生性高傲，不甘沉沦，总想重整门楣，改变蓬门陋室的穷苦生涯，于是便把自己的发迹希望寄托在女儿明石姬身上，决心要找一个乘龙快婿。此时听得源氏客居须磨，认为这是女儿交好运的机会到了，因而不顾妻子和女儿的强烈反对，执意要把明石姬许配给源氏作妾，以实现他梦寐以求的宏愿。一个暴风雨之夜，源氏的居室被雷火烧毁，无处存身，明石道人暗自庆幸，认为这正是女儿的天赐良机，急忙清道洁舍，迎源氏移居。

源氏迁居明石道人的海滨邸宅。这儿风景优美，房屋造形别致，院内有花木和假山，室内装饰得富丽堂皇，与京中高贵之家无异。

一天晚上，海风送凉，残月西沉，天空明净如水，四周万籁无声，明石道人与源氏开怀畅叙，无所不谈，最后竟连女儿的婚配之事也不问自告了。源氏欣然应允，心想，在此偏僻地方，或许藏着美貌佳人，好事成就，亦可稍解独眠之苦。但明石姬觉得，自己是个身分卑贱的乡下姑娘，若与他苟合，将来定多痛苦，所以决不想进一步亲近源氏。明石道人不顾家人反对，在一个秋月高悬的夜晚，请源氏驾往他山边的内宅。源氏走进明石姬的内室，只见她仪容高雅，体态苗条，令人一见倾心。这段意外的姻缘，源氏本来不敢奢望成就，今日居然能成为事实，便觉得格外高兴。这大概是他对于女人，一经接近，爱情便会油然而生吧。平日每恨长夜如年，今日只觉秋宵苦短，不觉已近黎明，便对明石姬立下山盟海誓后，匆匆告别。此后，源氏夜夜都来与明石姬欢聚，不久，明石姬便身怀有孕了。

正在这时，太政大臣（即前右大臣）亡故了。弘徽殿太后也生起病来，身体日益衰弱。朱雀帝寻思：源氏蒙受无实之罪，遭沉沦之苦，此天灾定是政令不公的报应。于是便多次向母后启奏，意欲赐还源氏的官爵，赦罪回京，但均遭弘徽殿太后的阻挡。第二年春天，朱雀帝患病，决定传位给藤壶皇后所生的皇太子，选定源氏为新帝的辅相。于是，朱雀帝不顾弘徽殿太后的反对，决定赦免源氏，下旨催促源氏从速返京。源氏恢复了官爵，凡以前因源氏而遭贬斥之人，均官复原职。

源氏二十九岁那年春天，朱雀帝辞去尊位，由皇太子即位，称冷泉帝。源氏升任内大臣，早已告退的左大臣，即源氏的岳父，也出山从政，当了太政大臣，他家的诸公子也都